Porównanie tłumaczeń Hioba 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | kamienie rozbijają wody,\* a ulewa spłukuje proch ziemi, tak Ty niweczysz nadzieję człowieka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jak woda gładzi kamienie, a ulewa spłukuje proch ziemi, tak Ty, Panie, niweczysz nadzieję człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody wydrążają kamienie, ulewa podrywa to, co wyrośnie z prochu ziemi, a ty nadzieję człowieka obracasz wniwecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako woda wzdrąża kamienie, a powodzią zalane bywa, co samo od siebie rośnie z prochu ziemi: tak nadzieję ludzką w niwecz obracasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wody wydrążają kamienie, a powodzią znienagła ziemia się psuje: więc też takież człowieka zatracisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | woda zniszczy kamienie, fala podmyje glebę; i Ty nadzieję niweczysz w człowieku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak woda drąży kamienie, a ulewa spłukuje glebę, tak Ty wniwecz obracasz nadzieję człowieka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak woda drąży kamienie, a ulewa spłukuje proch ziemi, tak Ty niweczysz nadzieję człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | woda rozsadza kamienie, ulewa zmywa z ziemi piasek, a Ty niweczysz nadzieję człowieka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak wody rozsadzają kamienie, ulewa podrywa piasek ziemi, tak Ty wniwecz obracasz nadzieje człowieka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вода злизала каміння, і води затопили дна пороху землі. І Ти знищив терпіння чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jak woda wydrąża skały i fale spłukują grunt ziemi tak nadzieje człowieka wniwecz obracasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Woda ściera nawet kamienie, a ulewa zmywa proch ziemi. Niweczysz więc nadzieję śmiertelnika. |

1. 1) Dwuznaczność: (1) Jak woda rozbija się o kamienie; (2) Jak kamienie gładzone są przez wody. [↑](#footnote-ref-2)